

**Zeitschrift:** Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)

**Herausgeber:** Romania (Societat de Students Romontschs)

**Band:** 75 (1990)

**Heft:** 2

**Artikel:** Co baghetgs e miedis tecnicas diregian il carstgaun

**Autor:** Cathomas-Bearth, Rita

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-881606>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 30.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# C B A G H E T G S M I E D S T E C N I C S D I R E G I A N L I C A R S T G A U N

---

RITA CATHOMAS-BEARTH

---

«Midadas dalla fatscha dil liug ed identitat spaziala», quei ei il tetel scientific d'ina laver da perscrutaziun da varga 200 paginas. Il studi ei vegnius fatgs enteifer il program da perscrutaziun 21 dil Fondo naziunal svizzer cun il tema «Pluralissem cultural ed identitat naziunala.» Auturs della laver ein dr. Peter Röllin, historiograf d'art, e sia collavuratura Marianne Preibisch. Ils resultats interesseschan, perquei ch'ina part pertucca Breil, in vitg sco ei dat semeglionts era en outras parts della Sur selva. Per la part generala hai jeu buca mo resumau las enconuschentschas scientificas, mobein empruaa d'illustrar la teoria cun exempels ord la veta da mintgadi.

Sentiment da segirtad e da patria

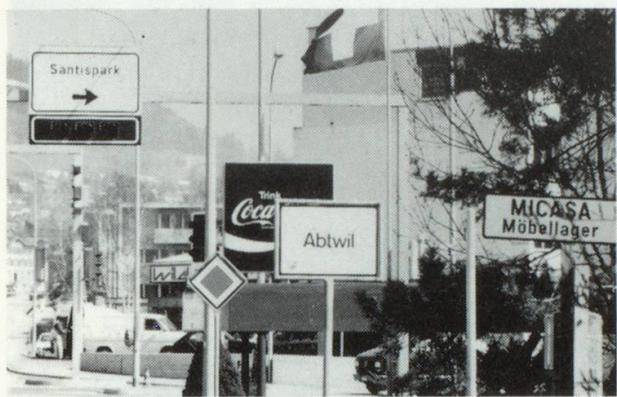
---

Aunc mai en la historia han ils carstgauns saviu midar lur ambient aschi radical e spert sco ils davos decennis. Cun svilup-

par la tecnica eis ei reussiu d'alzar il bein star material. Nus stuein buca temer oz ton catastrofas natiralas, perquei che nus vein las pusseivladads da prevegnir a quellas. Mo la medema tecnica, che lubesch a nus da domesticar la natira e ch'ei per nus ina benedicziun, ei daventada en biars graus nuncontrollabla. Quei muos san las catastrofas da Tschernobyl e Schweizerhalle, las ruosnas d'ozon en la stratosfera, ils tissis en las maglias e la schliata aria ch'inquietescha aschibein ils da Breil sco ils Americans. Tuts ein tuttina paralisai e san buca, co sedustar. In exempl: Negin sa exactamein, tgei las fabricas da chemia da Basilea experimenteschan en connex cun la tecnologia genetica. Ei sto mo schabegiar ch'in virus producius artificialmein metscha dalla isolaziun e l'entira carstgaunadad sa vegrn infectada cun ina malsogna nuncurabla. Oz stuein nus temer pli fetg las catastrofas preparadas dils carstgauns che la nuncalculabdad dalla natira. La tema che regia ei comparegliabla cun la tema ch'ils carstgauns vevan en il temps medieval. Lezs temevan las forzas surnatiralas ed eran perquei fetg religius. Nus temin las forzas negativas dalla tecnica e cartein tuttina ferma mein ch'ei seigi pusseivel da cumbatter ils prighels smanatschonts cun mieds tec nics.

Quei ch'interessescha denton nus en nies connex ei plitost: Co san ins dar in senti ment da segirtad als carstgauns, leu nua ch'els vivan, en il pli stretg contuorn da lur vitg? Igl ei enconuschent ch'il sentiment da «patria», da ligiom cun ils habitants e

cun il liug da domicil ei d'anflar mo leu, nua ch'ei dat in contact spontan denter ils vischins. Il contuorn baghegiau sa promover ni frenar quei contact. Ina via cun grond traffic animescha strusch da far in paus e discuorer cun il vischin. Ina gassa senza traffic denton «sforza» quasi da dir dus plaids in a l'auter. Veis Vus era già fatg stém, nua che Vus vegnis en contact spontan cun Vos enconuschents? En stizun per exempl, sin in plaz quiet, sper ina fontau-na, sin ina via senza autos, sche Vus seseis

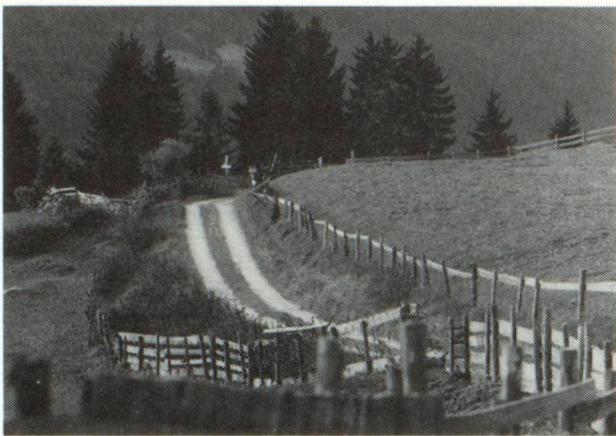


Il mund baghegiau e sias informaziuns: camonds, scamonds, lubentschas, giavinaziuns, empermischuns circumdeschan la bandiera, il simbol dalla patria svizra. Quei ch'igl automobilist recepescha ...

avon casa sin in baun. Mirei inaga, co ils gronds centers da cumpra ni «tempels da consum» ein drizzai en oz: Spazi da spassegiar, ina ustria, bauns, fontaunas, maledgs e sculpturas d'art — tut per ch'ils carstgauns veggian animai da secommunicar. Il contact cun concarstgauns fa buna luna alla glieud e sch'ei sesentan cuntents e da casa, cumpran ei pli tgunsch. Cun las medemas ponderaziuns han ins era entschiet e bandischar il traffic ord ils centers dils marcaus vegls.

## Sensualität e contact

All'entschatta ein vitgs e marcaus vegni baghegiai leu, nua ch'ei deva flums, per quei ch'ins duvrava l'aua, denter auter era per ils mistergners, per mulins, resgias, lavar launa etc. Ins vuleva haver tut maneivel, perquei ch'il transport era stentus. Cun la viafier ein ils vitgs sper las staziuns sesviluppi. Ins patratgi vida Landquart e Tavau. E cura ch'il far vacanzas ei daven-taus moda, ein era ils vitgs cun bellezias natiralas s'engrondi. Cun las vias spertas eis ei daventau pusseivel da luvrar en in liug e habitar en in auter. Aschia ein ils loghens en ils contuorns dils marcaus daventai agglomeraziuns. Oz che l'Europa fuorma ina gronda reit da transports eis ei impurtont da saver esser vischin d'ina lingia da transit, sch'ins vul haver in futur economic. Tut quellas midadas han buca mo midau radicalmein las fatschas da nos-sas cuntradas e da nos vitgs, mobein era fatg crescher il traffic, sluccau la cumion-za, pigiurau las cundiziuns ecologicas, aug-mentau ils accidents. En la spertadad dil viadi cun auto e cun la viafer recepescha il carstgaun buca pli la natira. Cuvretgs en siu vehichel vesa el buca las flurs ch'ein s'aviartas la primavera sper via, auda buca ils utschals e l'aua dils dutgs che sgargu-glian, freda buca ils friads dalla stad suen-ter haver fatg risdiv ed il freid frestgen-tont digl unviern. Quei paran forsa ba-segns romantics, mo la relaziun sensuala cun la natira ei da muntada fundamentala per il cumpurtament dil carstgaun viers ses concarstgauns.



... ed il viandont.

In auter object che ha midau radicalmein in sentiment da temps e da spazi ei la televisiun. Novitads, sensaziuns e historias drova il carstgaun, buca mo per cumentar il basegns da contact, mobein era encunter la liunguriala che pren magari possess dad el. Oz drova el buca encurir quei pli tier la vischina. Tut ei bia pli cumadeivel. Ei tonscha da smaccar in nuv. La consequenza: certs dis, cu cert films van, ein vias, ustrias e stizuns vitas, ed avon che fixar il termin per occurrentzas fan ins bien da consultar il program da televisiun. Il basegns da sentupar en la communitad ei sesminuius considerablamein, cunzun en ils marcaus. Biars enconuschan buca pli lur vischins e fan era buca ragischs, nua ch'ei vivan. Ils maletgs dalla televisiun influenzeschan la moda da sevestgir, las frisuras, l'architectura. Ei dat negina differenza denter ina matta da Breil ed ina da Hamburg. Omisduas teidlan la medema musica, miran ils medems films, portan la medema vestgadira. Ils baghetgs novs ein a Breil semeglionts sco en loghens da vacanzas dil Valleis. A Domat anflan ins las

medemas casas da habitar sco a Düben-dorf. L'individualitat d'in vitg semuossa mo aunc en las parts veglias da quel.



Il post dalla televisiun oz. Ella ha buca mo uniformau, mobein era influenzau la veta sociala dil vitg.

### Tuts e tut en moviment

Il «pluralissem cultural» dalla Svizra sresulta da sia formaziun geografica. Cuolms, pass e lags han decidiu sia fatscha politica ed economica. Per nies stadi eis el la nodacasa. Cun quei bul individual sedemarchescha el dils stadi vischinonts. Pluralissem cultural vul buca mo dir diversitat en ils lungatgs, mobein era diversitat en la cultura ed en l'architectura. Il maletg dal-

las exposiziuns naziunalas dall'entschatta da quei tschentaner cun il vitg puril e la cuntrada rurala ha bein giu in effect positiv sin il svilup turistic, corrispondà denton strusch pli diltuttafatg a quei che la Svizra ei veramein. E tuttina vegn quei maletg propagaus vinavon sin prospects da reclama. Oz ein ils vitgs purils daventai agglomeraziuns u vitgs turistics che creschan pli e pli in en l'auter, buca mo perquei ch'ei serasan ora, mobein pervia dal las lingias spertas da traffic che sminueschan il temps da viadi. Oz che l'Europa pren possess da nus, stuein nus patertgar en dimensiuns pli grondas. Da l'autra vart han era necessitads tecnicas sco p.ex. sereneras ed indrezs turistics sfurzau da bandunar la vesta locala e s'unir regiunalmein. Per la Svizra eis ei buca daventau pli lev da mantener siu «pluralissem cultural». Dil maletg d'in vitg e d'ina cuntrada san ins leger beinenqual caussa sur da sia historia. A Breil dattan clavaus e tegias perdetga d'ina cultura purila vargada. Casas da vacanzas, hotels e runals muossan ch'il turissem vegn tgiraus. En ils marcaus expriman blocs sco ualers ch'ins ha stuiu baghegiar spert per biars habitants. Gest aschi spert ei il basegns carschius da fugir aschi savens sco pusseivel da quei mund freid da betun. E nua va la massa: en ils cuolms, nua che la natira ei aunc avon finiastra. Per cumenttar quei basegns, ch'ei semanifestaus quasi sco ina lavina, han ins en certs loghens turistics puspei baghegiu blocs e culau empau lenn vidlunder, «perquei che lenn ei cauld». Ins ha era baghegiu imitaziuns da vitgs vegls per

realisar il siemi da quels che lessen viver en l'idilla — ch'ei ha denton mai dau — d'in vitg puril. Tgi che stat bein, habitescha magari pli exclusiv: Il directur da banca en la casa purila veglia ed il professer d'universitat en la tegia da mises.



Donn che las habitaziuns da vacanzas ein occupadas schi cuort temps digl onn.

Il turissem ha entschiet a sesviluppar cun la viafier. Promovius eis el denton surtut vegnius dils gravuraders e picturs che derasavan lur maletgs da cuntradas svizras en l'entira Europa. Buca senza influenza ein era certi scribents digl exterieur stai che han glorificau en lur descripziuns nos-sa tiara. Aschia ein buca mo ils Engles vegni carmalai neutier. Era il pievel svizzer ha entschiet a veser la cuntrada naturala cun ils eglis da quels visitaders spontans. Quei maletg idealisont ei aunc adina presents en il spért da biars indigens, malgrad che grondas parts dalla cuntrada svizra ein oz strusch pli las medemas sco avon 100 onns.

Il problem vegn encurschius. Quei muos-san las iniziativas federalas dil pievel lan-

tschadas ils davos onns. Ins vul buca ch'il traffic creschi aunc pli fetg, ch'ins surbaghegi aunc dapli. Dapi la davosa uiara ha la Svizra piars mintga secunda in meter quadrat terren da cultira. E las notizias quotidianeas inquieteschan vinavon: En ina Europa unida drova la Svizra aunc dapli lingias da traffic e la populaziun vegn strusch a sesminuir.

## Breil sco model

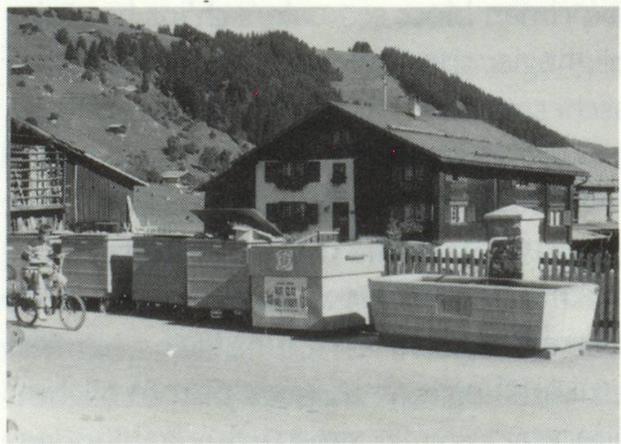
Ils resultats dallas retschercas fatgas a Breil sebasan sin discours fatgs cun 20 persunas indigenas da differenta vegliadetgna e schlattineina. En quei senn ein ellas strusch diltut representativas. Mo ellas dattan tuttina in maletg che para a mi da corrispunder alla realitat.

Las regiuns catolicas dil cantun Grischun ein sesviluppadas turisticamein plitost tard, ditg suenter Tavau e S. Murezi. Igl emprem runal da skis dall'Alp Quader ei vegnius installaus a Breil 1972. L'avertura da quei territori da skis en la regiun en la regiun dall'Alp Quader ha augmentau las plassas da lavur, stabilisau il diember dalla populaziun e promoviu il bagheggiar el vitg. «La relaziun in cun l'auter ei aunc buna. Ins ei activs, segida. Ins ei aunc curteseivels, era cun ils jasters... Ei schon in vitg che astga semussar, malgrad tuts disavantatgs... in tec in model. Ustria bein manadas, in plevon excellent, ina societad da musica respectada». Quella vusch d'ina dunna representa il beinse-sentir general dils da Breil ch'ei buca il

davos d'attribuir allas suandontas cundi-zions favoreivlas: il vitg ei da grondezia surveiseivla, senza traffic da transit e si-tuaus sin ina terrassa sulegliva. Quartiers megliers e menders sco en ils marcaus dat ei buc. Mintgin ei cuntents, leu nua ch'el ei da casa. E quella ei magari artada ni per gronda part atgna, in premissa essenziala che ligia cun in liug.

## Generaziuns e tradiziun

Tgirar usits ed isonzas religiusas e cultura-las ei per la generaziun pli veglia enzatgei fetg impurtont. Quella generaziun resen-ta era il pli fetg che biaras caussas ein oz autras che pli baul: che la glieud ha buca peda pli da paterlar, ch'il basegns da se-communicar spontanamein ei pli pigns. Oravontut la relaziun plitost sluccada dal-la giumentetgna cun la baselgia vegn buca capida. Denter giuvens e giuvnas dat ei quels che resentan la stretgadad dil vitg sco controlla e che vulan buca star alla



Il turissem ha consequenzas che semuossan dapertut el vitg.

liunga a Breil e da l'autra vart quels che sesentan bein en lur vitg. Lezs restan. E perquei che las cundiziuns existentes corrispundan ad els, anflan ins a Breil in partetgar communabel, in consens che dat tegn alla cuminanza e che garantescha che tradiziuns vegnan cuntinuadas.

La relaziun dils indigens cun il turissem ei spartida. Ei vegn renconuschiu ch'el ei economicamein necessaris. Mo las varts negativas vegnan era resentidas: «Igl unviern eis ei quasi in marcau, aschia il fevrer... Il fevrer dat ei glieud e glieud. Sin via ston ins traso untgir ora. Dallas quater ei il smugl extrem (ils skiunzs van a casa), raquenta ina giuvna. Ed in giuven mistergner: «Il megliert temps ei ordeifer la sesiun. Lu essan nus ina cuminanza en il vitg. Lu sesent'ins da casa. Sco ch'ils jasters vegnan, eis ei empau disturbau». Avon 1972 era igl onn structuraus tenor la lavur dils purs ed il calender dalla Baselgia. Oz ein ins duront il temps da fiasta Nadal, Pastgas, Nossadunna d'uost «buca pli denter ins».

#### «Il pur suveran» ei buca pli

Breil ha giu il medem destin sco biars auters vitgs purils sursilvans era: il «pur suveran» ei morts ora. Ins ei dependents dils hospes della Bassa, dallas subvenziuns della Bassa e da pazzas da lavur ordeifer. Entschiert ha la digren dall'autonomia cun il motor da segar, introducuis ils anno 50. La motorisaziun dall'agricultura ha effettuau ch'ils manaschis ein vegni pli gronds



Breil entuorn 1910. Fotografias dil vitg vegli pendan en biares stivas. Mo quei che para idilic regorda a paupradad e miseria, stivas freidas, vias tschuffas, munconza d'aua currenta e glisch.

e ch'ils pigns ein svani, ch'ei ha dau pli paucas pazzas da lavur en l'agricultura, che tegias e clavaus ein vegni vits e che novs baghetgs agricols segnan la fatscha dil vitg. Ins ha pia stuiu ir alla tscherca da novas pusseivladads da dar lavur alla glieud per saver mantener la populaziun en il vitg. «Pli baul era ei pli bi da far il pur. Naturalmein stuevan ins levar fetg marvegl. Mo sin mises vevan ins bi, fagev'ins cumadeivel. Quei dat ei buca pli», di in pur che ha viviu auters temps. Franc less buc in pur renunziar als levgiaments che la tecnica ha purtau. A biars ei la pupira aunc en buna memoria, mo la dependenza dallas subvenziuns ei era pauc emperneivla: «Oz ei il pur mo aunc in fumegl... Quels birolists

(dalla Bassa) capeschan tuttina pauc dalla natira. . .».

Ils da Breil ein perschuadi ch'il turissem ha purtau las pli grondas midadas. Resentidas vegnan quellas surtut leu, nua ch'ei vegn secumpurtau auter che pli baul. Ch'il maletg dil vitg e dalla cuntrada ei semidaus bravamein, disturba strusch. Ins para era buca da registrar la correlaziun denter il contuorn baghegiau e novas modas da sedepurtar. Criticai vegnan buca ils runals, mobein che la giuventetgna va sin skis la dumengia enstagl d'ir a messa. Criticau vegn era buc ch'ils autos carreschan sur plaz cadruvi e sper la fontauna dil vitg vi, mobein che las generaziuns sentaupan buca pli suenter survetsch divin. Ins seregora cun ina certa nostalgia da temps ch'ils da Breil mavan aunc giu Dardin e si a pei e ch'ins turnava anavos en il vitg cantond. Mo negin ha pretendiu in passapei u ina via pils pedunzs, cura ch'il cantun ha exponiu ils plans per slargiar la via denter Dardin e Breil.

#### Pli baul ed oz e quei che ligia

Pli baul termagliavan ils affons sin via, entuorn clavaus e nueglis. Las casas eran aviartas, ed ins saveva scursalar giu Dardin. Mo ils maletgs nostalgics dil vitg puril dall'entschatta da quei tschentaner provocheschan regurdientschas pauc bialas dil temps avon il svilup. Il vitg era tschufs cun bia lozza ni puorla, ei regeva paupradad e miseria, las stivas eran savens freidas gl'unviern, las casas senza aua

currenta e glisch. Na quei vuless ins buca far atras pli. E tuttina pendan fotografias dil vitg vegl en casas privatas ed ustrias vid las preits.

Mintga carstgaun ha certs objects en siu contuorn, cun ils quals el ei ligiaus pli streitgamein e ch'el selegra da veser. Mintgin ha siu agen object: Ils ins ston veser inaga a di ils Pézs da Breil, auters ils mises, auters la caplutta da Sogn Sievi, ina dunna sia casa paterna vi Sursaissa ed il scolast pensiunau sia casa da scola. La vesta sin quels objects dattan in sentiment d'esser da casa. Els cuntegnan regurdientschas vividas che muentan il cor e che «s'audan in stèl tier mei». Els fan la punt cun il passau e dattan tegn e senn alla veta da mintgadi.



Questa casa distinguida d'in gremi d'experts cantonal catta bia critica el vitg. Biars discuoran da «baracca», perquei ch'ella ei senza barcuns, e las fuomas da sias finiestras sco era la direcziun dil tettg ein nunusitadas.

Pils indigens nuncapeivla ei ina casa contemporana en lenn, distinguida d'in gremi d'experts d'architectura. Per il biars plitost ina «baracca» ni in «clavau», perquei ch'ella ha negins barcuns sco ins ei disaus, ha otras fuomas da finiestras ed ina autra

direcziun dil tettg ch'igl usitau. Ina casa che rumpa cun la tradiziun: «Jeu sai buc, igl ei buca nies tip da casa». Da l'autra vart vilenta ei negin che pliras casas, ch'ins ha baghegiau ils davos onns, han dimensiuns bia pli grondas che las veglias, ein casas da pliras famiglias sco en ils marcaus, che certs «chalets» han in stil turistic internaziunal e ch'autras ein ina mischeida dils pli divers stils architectonics. Che tala architectura vegn acceptada, gie schizun considerada sco plascheivla, ha buca da far il davos cun il fatg che quellas casas ein magari semegliontas a quellas ch'ins vesa adina puspei en la televisiun.

### Maletgs dil futur

Problems ecologics locals ein a Breil buca actuals. Quei — pretendan ils da Breil — dat ei plitost en ils marcaus. Ins ha experimentau la benedicziun dil svilup e crei vinavon fermamein en las forzas positivas da quel. Certs purs ein dil meinie che l'explotazun dalla natira vegni «dictada» dils «biros» dalla Bassa. Leu nua che sensibilisaziun ecologica s'exprima, ei quella intermediada dalla televisiun e buca ord atgna experientscha. Ei croda en egl che

las femnas ein pli sensibilisadas sin quei sectur ch'ils umens.



Quei che plai ei quei ch'ins vesa savens.

Partenent la situaziun da construcziun en il vitg deploresch'ins la «tresta» vesta sin casas e habitaziuns ch'ein vitas endisch meins digl onn. Il biro da cura e traffic savess schar a tscheins quellas pliras gadas ad onn, sch'ils possessurs schessen. Dasperas han ils indigens difficultads da cattar in suttetg, e «sch'ei lessen baghegiar inaga ina cassetta per sesez» anflan ei buca in sulom. Malgrad quels problems creian ils biars dils informants ch'ei seigi oz en general meglier che pli baul: Ins tschontschi pli cultivau in cun l'auter, la schubradad seigi pli gronda, ei vegni dau meins la bucca e la glieud seigi era pli beinstonta. Quellas experienzas positivas dil svilup fan ch'ils da Breil miran cun fidonza futur.